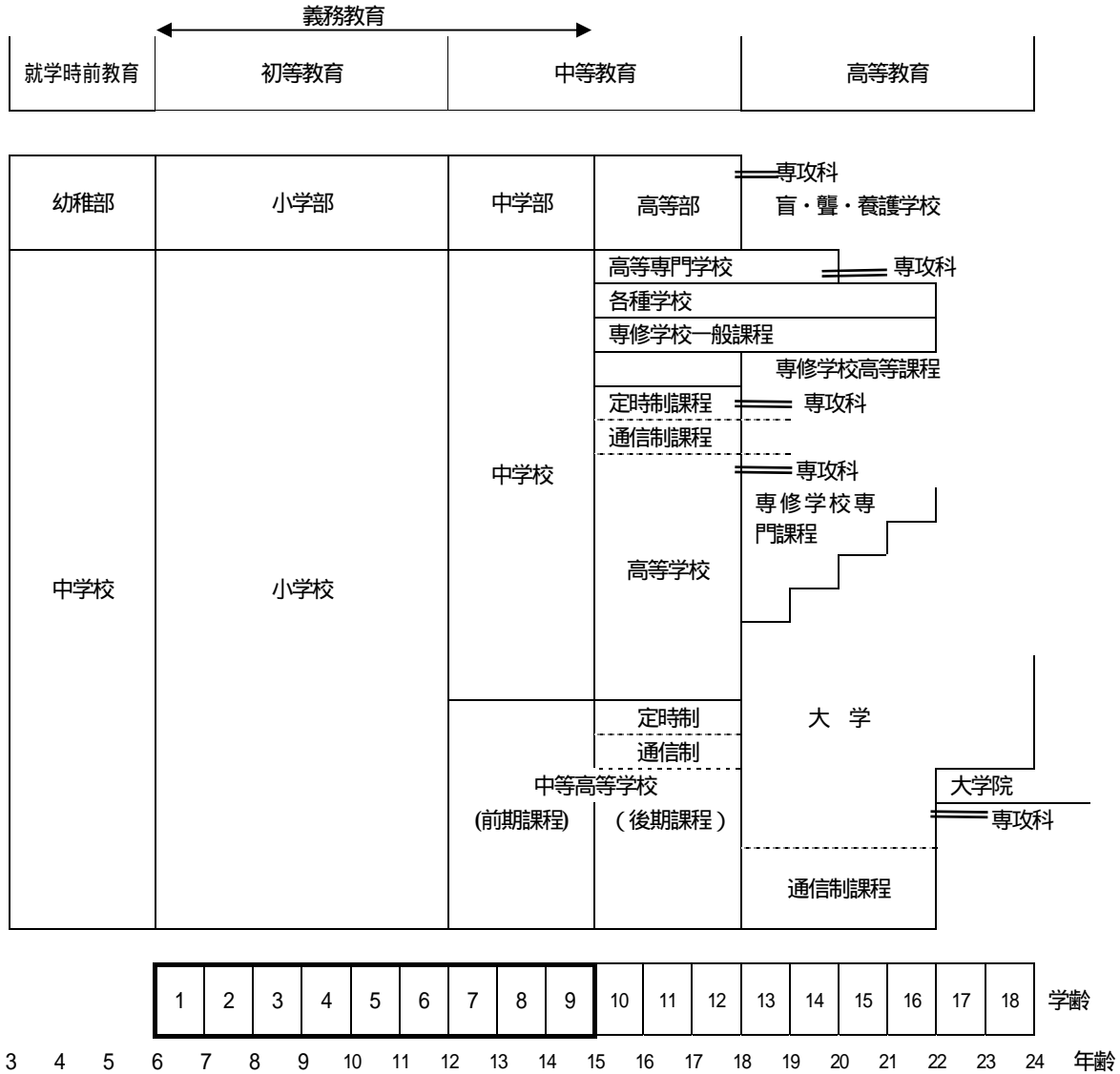


学校ガイド

GUÍA ESCOLAR

がっこうきょういくせいど
1. 学校教育制度

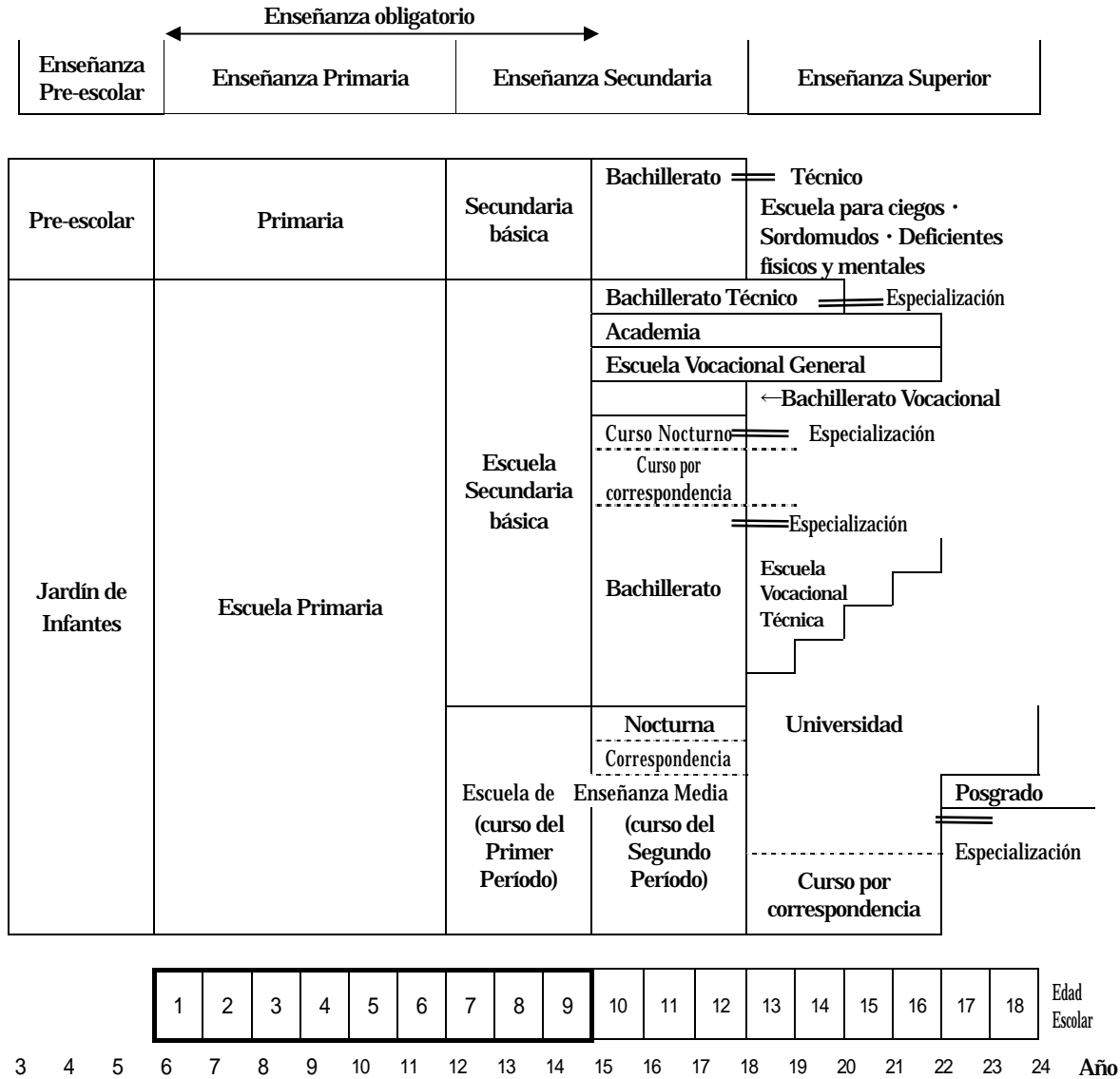
にほん がっこうけいとうず
日本の学校系統図



- (1) 就学時前教育について
 満3歳から小学校就学までの幼児を対象とし、幼稚園で行われています。
- (2) 義務教育について
 義務教育は、満6歳～満15歳までの9年間、小、中学校及び盲・聾・養護学校(小学部・中学部)で行われています。
- (3) 初等中等教育について
 小学校は、満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると、中学校に入ることができ、3年間の教育を受けます。高等学校は、小学校及び中学校における義務教育を修了した人を対象に普通教育及び専門教育を行っており、通常3年間の教育を受けます。また、障害のある子どものために、通級指導教室、特殊学級が設置されている小・中学校や盲・聾・養護学校があります。そこでは、児童一人一人の障害の状況に応じたきめ細かな教育が行われています。

1. SISTEMA DE ENSEÑANZA ESCOLAR

Gráfico del sistema de enseñanza de la escuela en Japón



(1) Sobre la enseñanza pre-escolar

La enseñanza pre-escolar está destinada a los niños de 3 años hasta los 6 años antes de ingresar a la escuela primaria y se efectúa en el jardín de infantes.

(2) Sobre la enseñanza obligatoria

La enseñanza obligatoria es desde los 6 años cumplidos hasta los 15 años cumplidos, durante 9 años y se efectúa en las escuelas primarias, secundarias básicas y escuelas para ciegos, sordomudos y deficientes físicos y mentales (sección primaria/sección secundaria básica).

(3) Sobre la enseñanza primaria y secundaria básica

El ingreso a la escuela primaria es desde el primer mes de abril después de cumplir los 6 años; la enseñanza dura 6 años. Al terminar la escuela primaria, se ingresa en la secundaria básica; aquí la enseñanza dura 3 años. El bachillerato está destinado a las personas que terminaron la enseñanza obligatoria de la escuela primaria y de la secundaria básica. La enseñanza dura 3 años y hay bachillerato normal y otro de especialización. Para las personas con deficiencias existen escuelas para ciegos, sordomudos y deficientes físicos o mentales y escuela primaria/secundaria básica, que tienen instalaciones y aulas especiales. Aquí se efectúa la enseñanza especializada de acuerdo al grado de deficiencia de cada uno de los alumnos.

公立小・中学校及び盲・聾・養護学校の小学部・中学部の授業料は無償です。

(4) 高等教育について

高等教育は、主として大学と短期大学で行われています。これらは、高度で専門的な教育を行う機関で、通常、大学の修業年限は4年、短期大学は2年です。さらに高度な高等教育を行う機関として大学院(2年ないし5年)があります。

なお、この他に職業等に必要なる能力を育成する機関として専門学校(主に2年)があります。

2. 教育内容

(1) 教育課程(カリキュラム)

学校でどのようなことを学ぶかは、文部科学省が作成する学習指導要領によって定められています。各学校の教育課程は、それを基準として、各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間等から編成されています。

(2) 学習教科について

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学習します。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語などの各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学習します。外国語は原則として、英語を学びます。

小・中学校、通級指導教室や特殊学級が設置されている小・中学校、盲・聾・養護学校とも、授業は通常日本語により行われます。

(3) 教科書について

学習に使用する教科書は、小・中学校、盲・聾・養護学校の小学部及び中学部の児童生徒に対して、新学期になるたびに国から無償で一人一人に給与されます。

なお、高等学校及び盲・聾・養護学校の高等部については、国からは無償給与されません。(ただし、盲・聾・養護学校の高等部については、都道府県教育委員会から購入費用の全額補助が受けられます。)

また、学校では、教科書以外にも補助教材といわれる参考書などを使用することがあり、それらについては、購入費用を支払わなければなりません。

(4) 進級・進学について

日本では、義務教育の期間は飛び級の制度はなく、入学(編入学)した学年から順次、上級学年の学習へと進んでいきます。義務教育終了後、高等学校に進学する際は、通常は入学者選抜試験を受けることになります。

(5) 就学援助について

経済的理由により、公立の小・中学校への就学が困難と市町村教育委員会から認められた場合、学用品の購入や学校給食費等の必要な援助が受けられます。

詳しくは、お住まいの市町村教育委員会にお問合せください。

La enseñanza en las escuelas públicas, primaria, secundaria básica y escuelas para ciegos, sordomudos y deficientes físicos o mentales son gratuitas.

(4) Sobre la enseñanza superior

La educación superior se efectúa principalmente en la universidad de carrera largas y cortas. La enseñanza en estas instituciones es de alto nivel y ofrece especialidades; en general, la universidad de carreras largas es de 4 años y de carreras cortas es de 2 años de duración. Además el estudio de posgrado durará entre 2 a 5 años según la carrera elegida.

Para los que tienen especial aptitud en el trabajo, existe la escuela de especialización (en general es de 2 años).

2. CONTENIDO DE LA ENSEÑANZA

(1) Enseñanza (Currículum)

La enseñanza que usted va a efectuar en la escuela está establecida en la Guía de Instrucción de Enseñanza, que edita el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. Pues la enseñanza de cada escuela está programada por cada materia, educación moral, actividad especial y los horarios de estudios integrados en base a la Guía de Instrucción de Enseñanza.

(2) Sobre las materias de estudio

En la escuela primaria, enseñan materias como Lengua Oficial, Estudios Sociales, Matemáticas, Ciencias, Vida Cotidiana, Música, Artes Plásticas, Educación para el Hogar, Educación Física, Educación Moral, Actividad Especial y los horarios de estudios integrados.

En la escuela secundaria básica, se enseñan materias como Lengua Oficial, Estudios Sociales, Matemáticas, Ciencias, Música, Bellas Artes, Educación Física, Educación Técnica y Hogar, Idioma Extranjero, Educación Moral, Actividad Especial y los horarios de estudios integrados. Básicamente, el idioma extranjero que se estudia es el Inglés.

Las Clases de las escuelas primaria, secundaria básica, escuelas para ciegos, sordomudos, deficientes físicos y mentales y escuelas primaria y secundaria básica con instalación y aulas especiales, son dictadas en idioma japonés.

(3) Sobre los libros de texto

Los libros de texto básicos de las escuelas primaria, secundaria básica y escuelas primaria y secundaria básica para ciegos, sordomudos, deficientes físicos y mentales, que se utilizan para la enseñanza, los suministra el estado en forma gratuita, a cada uno de los alumnos, cada año al comenzar el nuevo grado o curso.

A los bachilleratos y bachilleratos de ciegos, sordomudos, deficientes físicos y mentales, no se les suministra libros de texto en forma gratuita. (Pero en el caso de los bachilleratos de ciegos, sordomudos, deficientes físicos y mentales, pueden recibir la asistencia de un subsidio para los gastos de los libros de texto del comité de educación de la prefectura.)

Además, en la escuela, aparte de los libros de texto básicos, existen lugares que utilizan libros complementarios de consulta, que deberá pagar por su propia cuenta.

(4) Sobre la graduación, ingreso

En Japón, durante el período de enseñanza obligatoria, no existe el sistema de eximir de grado o curso. Si ingresa (ingreso por admisión), desde el grado o curso que ha ingresado irá escalando por orden de grado o curso. Al terminar la enseñanza obligatoria, continúa la enseñanza en el bachillerato, pero generalmente para el ingreso existe el examen de ingreso.

(5) Sobre la asistencia de subsidio al estudio

En caso de que el comité de educación de la municipalidad reconociera que el alumno tiene dificultad económica para estudiar en la escuela pública primaria o secundaria básica, podrá recibir la asistencia de subsidio de los gastos necesarios de los útiles escolares y cuotas de las comidas escolares, etc.

Para mayor información detallada, infórmese en el comité de educación de la municipalidad donde reside.

3. 学校の一日

授業時間数や下校時間は、曜日や学年により異なります。6年生では、1日だいたい15～6時限(1時限は、一般に、小学校は45分、中学校は50分)です。土曜日、日曜日は休みです。

(1) 給食時間

小学校及び中学校では、多くの場合、学校教育活動の一環として学校給食が実施されています。学校給食では、子どもたちが、自分たちで配膳したり、後かたづけをするほか、みんなそろって楽しく、栄養バランスのとれた食事をするを通じ、正しい食事の在り方や美味しい人間関係を学び、生涯にわたって健康な生活を送れるよう、さまざまな工夫がなされています。

学校給食にかかる経費のうち、食材料費については、保護者が負担することとなり、地域や学年によって異なりますが、1ヶ月あたり3,500円～4,500円程度の負担となっています。

なお、一部の中学校等では、学校給食が実施されていない場合もあります。

(2) 清掃時間

日本の学校では、自分たちの使う教室や校庭などを皆で分担して、きれいに清掃します。

(3) 部活動

児童生徒のうち希望者は、放課後に、運動や文化的な活動を行うことができます。

4. 学校の一年

(1) 始業式

学期の始まりを告げる行事です。

(2) 入学式

1年生に入学する児童生徒を迎え、祝福する行事です。

(3) 身体測定・定期健康診断

児童生徒の身長、体重、座高の発育の様子を測定します。また、健康状態を医師が診断します。

(4) 修学旅行

主に最高学年において、学年全員で数日間の旅行・宿泊をします。

(5) 遠足

教室では勉強できないことを、徒歩やバス等で校外に出て、自然や歴史・文化に親しみながら学びます。

(6) 授業参観・学級懇談会

児童生徒が毎日どのように学校や家庭での生活をしているかについて、保護者がそろう教室での授業風景を見たり、保護者と担任の先生が情報を交換する機会です。

(7) 終業式

学期の終わりを告げる行事です。

(8) 夏休み

約30日～40日間の長い休みです。

希望により、学校で、特別学習や部活動などの活動をすることもできます。

(9) 避難訓練・引渡し訓練

火事や地震などの災害の危険があるとき、安全な場所へ逃げたり、保護者に引き渡すための訓練です。

(10) 運動会

短距離走やリレー、玉入れやダンスなどをしたり、学級の友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。学校によっては、家族も参加できる種目を用意しています。

3. HORARIO DEL UN DÍA DE ESCUELA

Las horas de clases y las de salida de la escuela varían dependiendo de los días y escuelas. El 6to grado tiene más o menos 5 a 6 clases diarias (1 clase, en general, es de 45 minutos en la primaria y 50 minutos en la secundaria básica). Los sábados y domingos son feriados.

(1) Horario de comida escolar

En la mayoría de las escuelas primaria y secundaria básica, como parte de la actividad de educación, se sirve la comida escolar. En la comida escolar, los alumnos mismos hacen las reparticiones de las comidas, limpiezas después de las comidas y además comparten comidas balanceadas. Así, estudian la forma correcta de comer en la mesa y las buenas relaciones humanas. Para que los alumnos puedan llevar una vida saludable, la comida se estudia desde varios aspectos.

Los costos de las comidas escolares: los padres deben cubrir los costos de los ingredientes, la suma es más o menos de 3500 a 4000 yenes mensuales, pero difiere según los grados o cursos y regiones.

Existen caso de algunas escuelas secundarias básicas que no está sirviendo la comida escolar.

(2) Horario de limpieza

En la escuela de Japón, la limpieza de las aulas y los patios que se utilizan la realizan entre todos los alumnos, encargándose cada uno de sus respectivos lugares.

(3) Actividad del club

Esto es opcional. Los alumnos que desean podrán practicar las actividades de deporte o de cultura después de terminar las clases.

4. AÑO ESCOLAR

(1) Ceremonia de inicio

Acto que celebra el inicio del período lectivo.

(2) Ceremonia de Ingreso

Acto que celebra el ingreso de los nuevos alumnos en el 1er grado.

(3) Medida del cuerpo/Chequeo médico anual

Se toman las medidas de crecimiento de estatura, peso, estatura sentada de los alumnos. Además, los médicos examinan el estado de salud de los alumnos.

(4) Viaje de egresados

Es un viaje con hospedaje por algunos días de los alumnos de un grado o curso completo, especialmente lo realizan los alumnos del último grado o curso.

(5) Excursión

En esta actividad se efectúan los estudios que no se pueden realizar dentro del aula, saliendo afuera a pie o en autobús e intuyendo con la naturaleza, historia y cultura.

(6) Observación del desarrollo de la clase/reunión de los padres en el aula

Esta es una oportunidad para que los padres observen las clases y para que intercambien opiniones con los profesores sobre la vida escolar y de la casa de los alumnos.

(7) Ceremonia de culminación

Acto que celebra el término del período lectivo.

(8) Vacaciones de verano

Son vacaciones largas de 30 a 40 días.

Si desea, podrá realizar la actividad de estudio especial, actividad del club, etc. en la escuela.

(9) Simulacro de evacuación/simulacro de entrega de los alumnos

Son simulacros de evacuación a un lugar seguro y de entrega de los alumnos a sus padres en caso de peligro de desastre como incendio o terremoto.

(10) Competencia deportiva

Es una actividad deportiva con las programaciones de los juegos de carrera de corta distancia, carrera de relevos, pelota al cesto, danza, etc. La meta es participar y alentar a los compañeros y disfrutar el deporte. Dependiendo de los lugares, están programados unos juegos donde las familias pueden participar.

(11) 音楽・演劇鑑賞会

優れた芸術を鑑賞したり、聴いたりして心を豊かにします。

(12) 学芸会・文化祭

図画工作、技術、家庭科等で製作した作品や社会科・理科等で学習したレポートなどを展示したり、楽器の演奏や合唱、演劇等の発表をしたり、それらを鑑賞したりする会です。

(13) 冬休み

年末年始の比較的短い休みです。

(14) 卒業式

最上級生の学校の卒業を祝う行事です。

(15) 修了式

学期の終業式であるとともに、1年の締めくくりを行う行事です。

(16) 春休み

修了式が終わると、春休みになります。この休みが終わると進級して、4月から新しい学年で勉強することになります。

(17) 国民の祝日

日本の国民こぞって祝い、感謝し、又は記念する日をいし、この日は学校も休みになります。

| | |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| 1月1日 | 年のはじめを祝います。 |
| 1月第2月曜日(成人の日) | 大人(二十歳)になったことを自覚し、自ら生き抜こうとする青年を祝い励まします。 |
| 2月11日(建国記念日) | 建国をしのび、国を愛する心を養います。 |
| 3月春分日(春分の日) | 自然をたたえ、生物をいつくしみます。 |
| 4月29日(みどりの日) 2007年より“昭和の日” | 自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かな心をはぐくみます。 激動の日々を経て、復興を遂げた昭和の時代を顧み、国の将来に思いをいたします。 |
| 5月3日(憲法記念日) | 日本の国の憲法の施行を記念し、国の成長を願います。 |
| 5月4日(休日) 2007年より“みどりの日” | その前日及び翌日が「国民の祝日」である日は休日となります。 |
| 5月5日(こどもの日) | こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝します。 |
| 7月第3月曜日(海の日) | 海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願います。 |
| 9月第3月曜日(敬老の日) | 多年にわたり社会に尽くしてきた老人を敬愛し、長寿を祝います。 |
| 9月秋分日(秋分の日) | 祖先を敬いなくなった人々をしのびます。 |
| 10月第2月曜日(体育の日) | スポーツに親しみ、健康な心身をつちかいます。 |
| 11月3日(文化の日) | 自由と平和を愛し、文化をすすめます。 |
| 11月23日(勤労感謝の日) | 勤労をたっぴ、生産を祝い、国民たがいに感謝しあいます。 |
| 12月23日(天皇誕生日) | 天皇誕生日を祝います。 |

- (11) **Apreciación de música/teatro**
Apreciando y escuchando a los destacados del arte, se cultiva la riqueza interior.
- (12) **Fiesta de Representación Teatral y Musical/Fiesta Cultural**
Es un evento donde se realizan interpretaciones musicales con instrumentos, coro, teatro, etc. y al mismo tiempo se observan las representaciones. También se exhiben los trabajos realizados de artes plásticas, técnicas, educación para el hogar y los reportajes de estudios sociales y ciencias.
- (13) **Vacaciones de invierno**
Son vacaciones relativamente cortas a fin del año y los primeros días del Año Nuevo.
- (14) **Ceremonia de graduación**
Acto que celebra la graduación del último grado o curso.
- (15) **Ceremonia de finalización**
Acto de culminación del período lectivo y a la vez del año escolar.
- (16) **Vacaciones de primavera**
Al terminar el acto de culminación, comienzan las vacaciones de primavera. A terminar estas vacaciones, el alumno se gradúa y desde abril estudia en el nuevo grado o curso.
- (17) **Días festivos de la nación**
Estas fechas son festejos, agradecimientos o conmemoraciones en todo el país. Las escuelas también descansan en estas fechas.

| | |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1° de enero | Se celebra el inicio del año. |
| 2do lunes de enero (Día de la mayoría de edad) | Se festeja y conmemora a los jóvenes que alcanzan la mayoría de edad (20 años) y que tratan de superarse en la vida. |
| 11 de febrero (Día de la Fundación Nacional) | Se conmemora la fundación del estado y se enseña el espíritu de amor a la patria. |
| Equinoccio de primavera en marzo (Día de equinoccio de primavera) | Alabar la naturaleza, amar a los seres vivos. |
| 29 de abril (Día verde) ※A partir del año 2007 "Día de Showa" | Sentir la naturaleza y a la vez agradecer su benevolencia, cultivar un gran espíritu. Reflexionar la época de Showa que rehabilitó la nación después de los días agitados y pensar en el futuro del país. |
| 3 de mayo (Día de la constitución nacional) | Se conmemora el establecimiento de la constitución nacional japonesa y se anhela el progreso de la nación. |
| 4 de mayo(feriado) ※A partir del año 2007 "Día verde" | Si el día anterior o día posterior cae en un "día festivo" será "feriado". |
| 5 de mayo (Día de los niños) | Dar importancia a la personalidad, desear la felicidad de los niños y a la vez agradecer a las madres. |
| 3er lunes de julio (Día del mar) | Agradecer la benevolencia del mar y desear la prosperidad marítima del país. |
| 3er lunes de septiembre (Día de los ancianos) | Alabar a los ancianos que trabajaron para la sociedad por largo tiempo y festejar su larga vida. |
| Equinoccio de otoño en septiembre (Equinoccio de otoño) | Honrar a nuestros antepasados y recordar a los muertos. |
| 2do lunes de octubre (Día de deporte) | Practicar el deporte y cultivar un cuerpo y espíritu saludable. |
| 3 de noviembre (Día de la cultura) | Amar la paz y la libertad y promocionar la cultura. |
| 23 de noviembre (Día de acción de gracias al trabajo) | Respetar la labor, festejar la producción y expresar agradecimiento mutuamente entre los ciudadanos. |
| 23 de diciembre (Cumpleaños del Emperador) | Se conmemora el cumpleaños del emperador. |

5. 教育相談

日本の学校では、保護者と学校の先生が子どものことを話し合う教育相談の機会があります。子どもの生活上の問題、例えば、いじめ、不登校、進学の悩みなどは、この機会を利用すれば良いでしょう。必要な場合には、通訳などを介して相談することも良いでしょう。

学校の教育相談の機会は、概ね次のとおりです。

(1) 家庭訪問

学校の担任の先生が、子どもの家を訪問して、子どもの学校や家庭での様子について話し合います。学校によっては実施しないところもあります。

(2) 保護者会

保護者が学校に行き、校長先生の話や担任の先生と話し合います。個人的な相談よりは、子どもたち全体に関わる問題について話し合うことが中心となります。

(3) 個人面談

通常は、子ども自身や子どもの保護者と担任の先生との間で行われる話し合いや相談をいいます。(子ども、保護者、担任の先生の3人で話し合うこともあります。)

個人的な悩みや問題を相談する上で、最も良い機会となります。個人面談は定められた曜日に行いますが、担任に事前に通知されます。また、学校によっては、保護者の申し出により、都合の良い日時に面談を持ったり、通訳をつけたりするなどの配慮をします。

5. CONSULTA SOBRE EDUCACIÓN ESCOLAR

En la escuela del Japón, están programadas las consultas sobre educación. Los responsables y profesores de la escuela intercambian ideas sobre los problemas de los alumnos dentro de la vida escolar, por ejemplo, *ijime* (maltrato), ausencia en la escuela, preocupación de estudio a seguir, etc. En caso de necesidad, es bueno consultar a través de un intérprete.

El programa de consulta sobre educación de la escuela se divide de las siguientes formas.

(1) Visita al hogar

Los maestros titulares del aula de la escuela visitan los hogares de los alumnos y hablan sobre las conductas de los alumnos en la casa y la escuela. Dependiendo de los lugares, existen escuelas que no realizan esta actividad.

(2) Reunión de padres

Los padres o tutores van a la escuela y escuchan información sobre las actividades de la escuela e intercambian ideas con los maestros titulares del aula. Como tema principal se habla de los problemas generales de los alumnos y no de un alumno en particular.

(3) Entrevista individual

En general, son consultas que tienen el alumno o el padre con los maestros titulares del aula. (Existen casos en que se reúnen el alumno, el padre y el maestro titular del aula: reunión de tres.)

Es una gran oportunidad para consultar sobre los problemas y preocupaciones particulares. La entrevista particular se realiza en día y hora especificada, y el maestro titular del aula le avisará anticipadamente. De acuerdo con la escuela, ésta coordina la hora de entrevista según la conveniencia de los padres y también dispone de intérpretes.